

Till Högskoleverket

Beträffande Högskoleverkets föreskrifter om översättning av examina

Sveriges universitets- och högskoleförbund (SUHF) har ombetts kommentera förslaget till nya föreskrifter om översättning av examina. Förbundet är mycket kritiskt emot delar av förslaget och anser att verket inte kan lägga förslaget till grund för ändring av föreskrifterna. Tidigare har diskussioner om examensbenämningarnas konstruktion och de delar av översättningen som verket har rätt att besluta om förts med Förbundet innan förslag lagts. Vi hoppas att denna ordning kan återupptas.

Vi koncentrerar våra kommentarer till principer för generella examina. Vi lämnar till de av våra medlemmar som är närmast berörda av översättningar av yrkesexamina att kommentera dessa.

Vi är undrande till varför ändringarna överhuvudtaget föreslås. Ett genomförande av förslaget skulle få betydande negativa konsekvenser för lärosätena och vara i konflikt med lärosätenas rätt att fatta beslut i benämningsfrågor. Vi har i sig inget att erinra mot att stryka *degree of* ur översättningen. Remisskappans angivelse av *Bachelor of* som översättning av kandidatexamen har lämnats när det gäller de konkreta förslagen. Vi är starkt kritiska till att föreskrifterna innehåller bestämningarna *of arts* och *of science* för kandidatexamen. Samma resonemang gäller magister och masterexamina. Detta skulle innebära kraftiga inskränkningar i och en klar konflikt med lärosätenas rätt att besluta om för och efterled. Det innebär t.ex. att svenska förled som *ekonomie* och andra skulle sakna en motsvarighet i de engelska översättningarna. Förslaget förefaller dessutom vara inkonsekvent genomfört. Försvarshögskolan skall översätta sin magisterexamen i statsvetenskap med *Master of Political Science (one year)* medan motsvarande möjlighet inte finns för de generella examina.

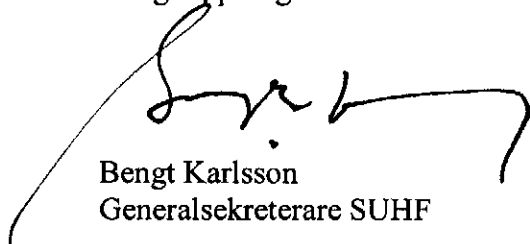
Beträffande doktorsexamen avvisar vi en generell övergång till *Doctor of Philosophy*. Den skulle bli missvisande för doktorsexamina inom juridik, teology medicin m.fl. *Doctor (of)* bör användas.

Vi är också kritiska till den allmänna hanteringen av remissen. Den ursprungliga remissen var utsänd 27 mars – dock inte till oss. En korrigerad och av verket kompletterad version kom 2 april. Svarstiden var satt till 22 april. I beredningstiden ryms även påskperioden. Det innebär betydande svårigheter för lärosätena att samla

ADRESS	E-MAIL	PHONE	MOBILE	FAX	WEBSITE
Rådmansgatan 72 SE-113 60 Stockholm Sweden	bengt.karlsson@suhf.se fredrik.andersson@suhf.se kerstin.reithner@suhf.se	+46 8 32 28 53 +46 8 32 05 26 +46 8 32 13 88	+46 708 32 28 53 +46 708 32 05 26 +46 708 32 13 88	+46 8 32 93 70	www.suhf.se

sina beredande och beslutande organ för att hantera frågan och att kunna garantera studentinflytande.

Enligt uppdrag

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Bengt Karlsson', written over a thin horizontal line. The signature is stylized and cursive.

Bengt Karlsson
Generalsekreterare SUHF